ADDENDA ET CORRIGENDA TO VOLUME 35

The editors are glad to have readers of the *Journal* call errors and omissions to their attention for the purpose of making future lists like this as complete as possible.

Page 14, line 19: For *amuqulayi* read *amuqulayi*

Page 21, line 4: *After*, but overlooked by Lewicki and Poppe *add* in their respective transcriptions, although Lewicki does have it in his “Translitération” (p. 49, l. 1) as *u* and Poppe in his “Транслитерация” (p. 86, l. 1) and “Transliteration” (p. [63], l. 1) as “... u”.

Page 22, line 11: *After born.* *insert* Lewicki, it should be observed, seemed to be of the same opinion, to judge by the restoration *[su·dur·tur k'e·ɔ]*: in his “Translitération” (p. 49, l. 1), although only “sudur” appears as such without brackets in his “Transcription” (p. 53 §10). The letter *f* (his §), however, is clearly visible in the rubbings and should not be set within the brackets.

Page 23, note 73, line 7: For *существование* read *существование* *and add*: возрождаться в образе девушки (*TT VII 52137*).

Page 36, line 22: For *amuqulayi* read *amuqulayi*

Page 38, line 14: For *amuqulayi* read *amuqulayi*

Page 38, line 21: For *has attained* read *attained*

Page 124, line 13: *After country, add*: or Han Wo 韓僕,

Page 234, line 26: For 33444444 read 33444444

Page 236, line 6: *For before, read* two beats before

Page 256, note 60, line 1: For the musical setting of this poem (JGDC 5.71rv), read the JGDC musical setting of this poem (5.71rv)

Page 261, note 73, line 4: For *goods*, read *gods*

Page 301, line 2: For *LE CHE-CHOUO-SIN-YU*, read *LE CHE-CHOUO-SIN-YU*
INDEX TO THE
HARVARD JOURNAL OFASIATIC STUDIES

VOLUME 31 (1971)—VOLUME 35 (1975)

"Addenda et Corrigenda" to Vol. 30, 31.357; Vol. 31, 32.296; Vol. 33, 34.312–13; Vol. 34, 35.359–60
Akita, George, reviewer, see Mason, R.H.P.
“Allusion in the Poetry of T’ao Ch’ien,” James R. Hightower, 31.5–27

Backus, Robert L., “The Relationship of Confucianism to the Tokugawa Bakufu as Revealed in the Kansei Educational Reform,” 34.97—162
Bamboo Grove, The: An Introduction to Sijo, Richard Rutt, rev. 33.272–77
Baxter, Glen W., obituary of John L. Bishop, 35.7–11; obituary of Serge Elisséeff, 35.12–13
Berger, Gordon M., reviewer, see Wilson, George M.
Bernstein, Gail, reviewer, see Smith, Henry DeWitt, II.
Bishop, John L., reviewer, see Prušek, Jaroslav; dedication of Volume 35 to, 35.3; obituary, 35.7–11
Blakeley, Barry B., reviewer, see Creel, Herrlee G.
“Boy and His Elephant, The,” Francis Woodman Cleaves, 35.14–59
Brazell, Karen, “Towazugatari: Autobiography of a Kamakura Court Lady,” 31.220–33; reviewer, see Britain and Japan, 1858–1883, Grace Fox, rev. 31.300–302
Brooks, E Bruce, “Journey toward the West: An Asian Prosodic Embassy in the Year 1972,” 35.221–74
INDEX TO VOLUMES 31-35

Brower, Robert H., "'Ex-Emperor Go-Toba's Secret Teachings': Go-
Toba no In gokuden," 32.5–70

Buddhist Revival in China, The, Holmes Welch, rev. 31.336–38

Bush, Susan, reviewer, see Fu, Marilyn.


"Chang Chih-tung and the Struggle for Strategic Industrialization: 
The Establishment of the Hanyang Arsenal," Thomas L. Kennedy,
33.154–82

"Ch'ang-chou School of Tz'u Criticism, The," Chia-ying Yeh Chao,
35.101–32

Chang, H. C., Chinese Literature: Popular Fiction and Drama, rev. by C. T.
Hsia, 34.280–91

Ch'ang Pi-te, Wang Teh-yi, Ch'êng Yuán-min, Hou Chün-te, Sung-jen
chuan-chi tzu-tiao so-jin, Volume I, rev. by Hoyt Cleveland Tillman,
34.309–11

Chao, Chia-ying Yeh, "The Ch'ang-chou School of Tz'u Criticism",
35.101–32

Chard, Chester S., Northeast Asia in Prehistory, rev. by Richard G. Klein,
35.286–90

Ch'en Li-li, "Outer and Inner Forms of Chu-kung-tiao, with Reference to
Pien-wen, Tz'u, and Vernacular Fiction," 32.124–49; "Some Back-
ground Information on the Development of Chu-kung-tiao," 33.224–37

"Cheng Communal Family, The: Social Organization and Neo-Con-
fucianism in Yuan and Early Ming China," John W. Dardess, 34.7–52

Ch'êng Yuán-min, see Ch'ang Pi-te.

"'Ch'i ai shih' of the Late Han and Chin Periods (I), The," Ronald C.
Miao, 33.183–223

"Chinese Ballad 'Southeast Fly the Peacocks,' The," Hans H. Frankel,
34.248–71

Chinese History and Literature: Collection of Studies, Jaroslav Prušek, rev.
31.351–52

Chinese History: Index to Learned Articles, Yu Ping-kuen, rev. 33.291–94

Chinese Literature: Popular Fiction and Drama, H. C. Chang, rev. 34.280–91

"Chinese Scholars and the Early Manchu State," Lawrence D. Kessler,
31.179–200

Chinese Ways in Warfare, Frank A. Kierman, Jr., and John K. Fairbank,
eds., rev. 35.339–46

Christian Converts and Social Protest in Meiji Japan, Irwin Scheiner, rev.
31.339–46

Cleary, Thomas, reviewer, see Hoang-Thi-Bich.

Cleaves, Francis Woodman, "The Boy and His Elephant," 35.14–59

Communication and Imperial Control in China: Evolution of the Palace Memorial
System, 1693–1735, Silas H. L. Wu, rev. 31.323–32

"Composition of the P'ing yao chuan, The," Patrick Hanan, 31.201–19
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Volume</th>
<th>Pages</th>
<th>Reviewer/Editor</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>&quot;Translating the 'Barbarians': A New Book in an Old Tradition,&quot;</td>
<td>32</td>
<td>240-55</td>
<td>Connor, Timothy; de Rachewiltz, Igor, and Miyoko Nakano; O'Neill, P. G.</td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;Courtroom Plays of the Yüan and Early Ming Periods, The,&quot;</td>
<td>34</td>
<td>192-220</td>
<td>George A. Hayden; Craig, Albert M., and Donald H. Shively, eds.</td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;Water-Plant Imagery in the Man'yōshū,&quot;</td>
<td>34</td>
<td>137-78</td>
<td>Cranston, Edwin A.</td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;The Dark Path: Images of Longing in Japanese Love Poetry,&quot;</td>
<td>35</td>
<td>60-100</td>
<td>Dardess, John W.</td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;The Use of the Yeh-hou chia-chuan as a Historical Source,&quot;</td>
<td>34</td>
<td>221-47</td>
<td>Dien, Albeit E.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
INDEX TO VOLUMES 31-35

Études mongoles, rev. 33.260–64
Études sur le conte et le roman chinois, André Lévy, rev. 32.293
Evans, Robert Jr., reviewer, see: Large, Stephen S.; Okochi, Kazuo.

"‘Ex-Emperor Go-Toba’s Secret Teachings’: Go-Toba no In gokuden,”
Robert H. Brower, 32.5–70
31.303–5

Failure of Freedom, The: A Portrait of Modern Japanese Intellectuals, Tatsuo
Arima, rev. 31.247–85
Fairbank, John K., see Kierman, Frank A., Jr.

Fang I-chih wan chieh k’ao, Yu Ying-shih, rev. 34.292–98
Farquhar, David M., reviewer, see: Études mongoles; Ligeti, Louis.
Fitzgerald, C. P., The Southern Expansion of the Chinese People, rev. by
Alexander Woodside, 33.282–86
Fletcher, Joseph, reviewer, see: Bawden, C. R.; Quested, R. K. I.

Fox, Grace, Britain and Japan, 1858–1883, rev. by Roger Dingman, 31.300–
302
Frankel, Hans H., “The Chinese Ballad ‘Southeast Fly the Peacocks,”
34.248–71; reviewer, see Hightower, James R.
Fu, Marilyn, and Shen Fu, Studies in Connoisseurship, rev. by Susan Bush,
34.299–307
Fu, Shen, see Fu, Marilyn.

Fukuzawa Yukichi’s An Encouragement of Learning, trans. David A. Dilworth
and Umeyo Hirano, rev. 31.320–23

Goh Thean Chye, see Ho Peng Yoke.
Golas, Peter J., reviewer, see: McKnight, Brian E.; Wright, Arthur F.

Hall, John W., and Jeffrey P. Mass, eds., Medieval Japan, rev. by H. Paul
Varley, 35.335–39
Hanah, Patrick, “The Composition of the P’ing yao chuan,” 31.201–19;
“The Making of The Pearl-sewn Shirt and The Courtesan’s Jewel Box,”
33.124–53; “The Technique of Lu Hsün’s Fiction,” 34.53–96; reviewer,
see Lévy, André.

‘Hankai,’ A Tale from the Harusame Monogatari by Ueda Akinari (1734–
1809),” Blake Morgan Young, 32.150–207
Havens, Thomas R. H., reviewer, see Dilworth, David A. and Umeyo
Hirano.

Hayden, George A., “The Courtroom Plays of the Yüan and Early Ming
Periods,” 34.192–220

Hiding the Universe: Poems by Wang Wei, Wai-lim Yip, rev. 33.270–72
Hightower, James R., “Allusion in the Poetry of T’ao Ch’ien,” 31.5–27;
“Yüan Chen and ‘The Story of Ying-ying,’” 33.90–123; The Poetry of
T’ao Ch’ien, rev. by Hans H. Frankel, 31.313–19
Hikaku geinō ron, Umesao Tadao and Kawatake Toshio, rev. 33.296
Hirai Atsuko, reviewer, see Notehelfer, F. G.
Hirano Umeyo, see Dilworth, David A.
Ho Peng Yoke, Goh Thean Chye, and David Parker, "Po Chü-i's Poems on Immortality," 34.163–86
Hoang-Thi-Bich, Étude et traduction du Gakudōyōjin-shū, rev. by Thomas Cleary, 35.275–81
Hou Chün-te, see Ch'ang Pi-te.
Hsia, C. T., reviewer, see Chang, H. C.
Huang Pei, reviewer, see Wu, Silas H. L.
Hung, William, reviewer, see Davis, A. R.

Index to Biographical Material in Chin and Yuán Literary Works, First Series, Igor de Rachewiltz and Miyoko Nakano, rev. 31.352–53
Injustice to Tou O (Tou O Yuan): A Study and Translation, Chung-wen Shih, rev. 34.307–9

Japanese and the Other Altaic Languages, Roy Andrew Miller, rev. 32.284–89
Japan's First General Election, 1890, R. H. P. Mason, rev. 32.256–61
Japan's First Student Radicals, Henry DeWitt Smith, II, rev. 34.272–76
Josephs, H. K., reviewer, see Yip Wai-lim.
"Journey toward the West: An Asian Prosodic Embassy in the Year 1972," E Bruce Brooks, 35.221–74

Karsh, Bernard, see Okochi, Kazuo.
Kawatake Toshio, see Umesao Tadao.
Keene, Donald, and Royall Tyler, Twenty Plays of the No Theatre, rev. by Jay Rubin, 32.289–92
Kidder, Edward, Early Buddhist Japan, rev. by Cornelius J. Kiley, 33.294–96
Kierman, Frank A., Jr., and John K. Fairbank, eds., Chinese Ways in Warfare, rev. by Benjamin E. Wallacker, 35.339–46
Kiley, Cornelius J., reviewer, see Kidder, Edward.
Knechtges, David R., reviewer, see Crump, J. I., Jr.
Kōtoku Shūzui, Portrait of a Japanese Radical, F. G. Notehelfer, rev. 32.261–65
Lancaster, Lewis R., reviewer, see Welch, Holmes.
Levine, Solomon B., see Okochi, Kazuo.
Lévy, André, Études sur le conte et le roman chinois, rev. by Patrick Hanan, 32.293
Ligeti, Louis, Monuments préclassiques 1: XIIIe et XIVe siècles, rev. by David M. Farquhar, 33.251–59
Liu Chun-jo, reviewer, see Shih Chung-wen.
Lu Gwei-djen, see Needham, Joseph.
Lynn, Richard John, reviewer, see Chard, Chester S.
McCann, David R., reviewer, see Rutt, Richard.
MacDonald, A. W., Matériaux pour l'étude de la littérature populaire tibétaine II, rev. by Turrell V. Wylie, 33.286–87
McKnight, Brian E., Village and Bureaucracy in Southern Sung China, rev. by Peter J. Golas, 33.264–70; reviewer, see Winkelman, John H.
McMullen, I. J., “Non-Agnatic Adoption: A Confucian Controversy in Seventeenth- and Eighteenth-Century Japan,” 35.133–89
“Making of The Pearl-sewn Shirt and The Courtesan's Jewel Box, The,” Patrick Hanan, 33.124–53
Mason, R. H. P., Japan’s First General Election, 1890, rev. by George Akita, 32.256–61
Mass, Jeffrey P., see Hall, John W.
INDEX TO VOLUMES 31-35

Matériaux pour l’étude de la littérature populaire tibétaine II, A. W. MacDonald, rev. 33.286-87

Mather, Richard B., reviewer, see Belpaire, Bruno.

Mathias, Gerald B., reviewer, see Miller, Roy Andrew.

Mayer, Fanny Hagin, reviewer, see Yanagita Kunio.

Medieval Japan: Essays in Institutional History, John W. Hall and Jeffrey P. Mass, eds., rev. 35.335-39

Mei Tsu-lin, see Kao Yu-kung.


Miao, Ronald C., “The ‘Ch’i ai shih’ of the Late Han and Chin Periods (I),” 33.183-223

Miller, Roy Andrew, Japanese and the Other Altaic Languages, rev. by Gerald B. Mathias, 32.284-89

Minear, Richard H., Japanese Tradition and Western Law, rev. by Barbara Teters, 31.346-50

Modern History of Mongolia, The, C. R. Bawden, rev. 31.306-12

Molé, Gabriella, The T’u-yü-hun from the Northern Wei to the Time of the Five Dynasties, rev. by Timothy Connor, 32.240-55

Monuments préclassiques 1: XIII° et XIV° siècles, Louis Ligeti, rev. 33.251-59

Nakano Miyoko, see de Rachewiltz, Igor.


Nihon mukashibanashi meii, Yanagita Kunio, rev. 32.293-95


Northeast Asia in Prehistory, Chester S. Chard, rev. 35.286-90

“Note on the Proper Use of Documents for Historical Studies, A: A Rejoinder,” Silas H. L. Wu, 32.230-39

Notehelfer, F. G., Kōtoku Shisui, Portrait of a Japanese Radical, rev. by Atsuko Hirai, 32.261-65; reviewer, see Scheiner, Irwin.

Obituaries, of John L. Bishop, 35.7-11; of Serge Elisséeff, 35.12-13

Okochi, Kazuo, Bernard Karsh, and Solomon B. Levine, eds., Workers and Employers in Japan, rev. by Robert Evans, Jr., 35.282-84

Old Man Who Does As He Pleases, The, trans. Burton Watson, rev. 35.291-300


INDEX TO VOLUMES 31–35

"Outer and Inner Forms of Chu-kung-tiao, with Reference to Pien-wen, Tz'u, and Vernacular Fiction," Li-li Ch'en, 32.124–49

Parker, David, see Ho Peng Yoke.


Perspectives on the T'ang, Arthur F. Wright and Denis Twitchett, eds., rev. 34.276–80

Peterson, Willard J., reviewer, see Yü Ying-shih.

"Po Chü-i's Poems on Immortality," Ho Peng Yoke, Goh Thean Chye, and David Parker, 34.163–86

Poetry of T'ao Ch'ien, The, James R. Hightower, rev. 31.313–19


Pulleyblank, E. G., reviewer, see Dobson, W. A. C. H.


"Relationship of Confucianism to the Tokugawa Bakufu as Revealed in the Kansei Educational Reform, The," Robert L. Backus, 34.97–162


Rubin, Jay, reviewer, see: Keene, Donald and Royall Tyler; Umesao Tadao.


Satow, Ernest, A Diplomat in Japan, rev. by Albert Craig, 31.353–56

Schafer, Edward H., reviewer, see Needham, Joseph.


Science and Civilization in China, Volume 5: Chemistry and Chemical Technology, Part II: Spagyrical Discovery and Invention, Joseph Needham, with Lu Gwei-djen, rev. 33.319–28

Serruys, Henry, "Two Mongolian Documents," 34.187–91

Shih Chung-wen, Injustice to T'ou O, rev. by Chun-jo Liu, 34.307–9

Shively, Donald H., see Craig, Albert M.


"Sino-British Diplomacy in the 1860s: The Establishment of the British Concession at Hankow," Britten Dean, 32.71–96


Smith, Henry DeVitt, II, Japan's First Student Radicals, rev. by Gail Bernstein, 34.272–76
“Some Background Information on the Development of Chu-kung-tiao,”
Li-li Ch’en, 33.224-37

Southern Expansion of the Chinese People, The, C. P. Fitzgerald, rev. 33.282-86
Staubitz, Richard, reviewer, see Bolitho, Harold.

“Structure of Hagoromo, A Nō Play, The,” Kenneth K. Yasuda, 33.5-89

Studies in Connoisseurship: Chinese Paintings from the Arthur M. Sackler Collection in New York and Princeton, Marilyn and Shen Fu, rev. 34.299-307

Sung-jen chuan-chi tzu-liao so-jin, Volume I, Ch’ang Pi-te, Wang Teh-yi, Ch’eng Yuan-min, Hou Chun-te, rev. 34.309-11

Sutton, S. B., reviewer, see Rock, J. F.

“Syntax, Diction, and Imagery in T’ang Poetry,” Yu-kung Kao and Tsu-lin Mei, 34.49-136

“Technique of Lu Hsün’s Fiction, The,” Patrick Hanan, 34.53-96
Teters, Barbara, reviewer, see Minear, Richard H.

Tillman, Hoyt Cleveland, reviewer, see Ch’ang Pi-te.

“Tokugawa Nariaki and the Japanese Imperial Institution: 1853-1858,”
Matthew V. Lamberti, 32.97-123


Towazugatari: Übersetzung und Bearbeitung eines neuaufgefundenen literarischen Werkes der Kamakura-Zeit, Rainer Krempien, rev. 35.351-52

“Translating the ‘Barbarians’: A New Book in an Old Tradition,”
Timothy Connor, 32.240-55

Treasures among Men: The Fudai Daimyo in Tokugawa Japan, Harold Bolitho, rev. 35.329-35


Tsien Tsuen-hsuin, reviewer, see Yu, Ping-kuen.

Tu Fu, A. R. Davis, rev. 32.265-84

T’u-yü-hun from the Northern Wei to the Time of the Five Dynasties, The, Gabriella Molè, rev. 32.240-55

Twenty Plays of the Nō Theatre, Donald Keene and Royall Tyler, rev. 32.289-92

Twitchett, Denis, see Wright, Arthur F.

“Two Mongolian Documents,” Henry Serruys, 34.187-91
Tyler, Royall, see Keene, Donald.

Umesao Tadao and Kawatake Toshio, Hikaku geinō ron, rev. by Jay Rubin, 33.296

“Use of the Yeh-hou chia-chuan as a Historical Source, The,” Albert E. Dien, 34.221-47
INDEX TO VOLUMES 31–35

Versification: Major Language Types, W. K. Wimsatt, ed., rev. 35.221–74
Village and Bureaucracy in Southern Sung China, Brian E. McKnight, rev. 33.264–70

Wagner, Rudolf G., “The Original Structure of the Correspondence between Shih Hui-yüan and Kumāraṇa,” 31.28–48
Wallacker, Benjamin E., reviewer, see Kierman, Frank A., Jr.
Wang Teh-yi, see Ch'ang Pi-Te.
“Water-Plant Imagery in the Man'yōshū,” Edwin A. Cranston, 31.137–78
Watson, Burton, trans., The Old Man Who Does as He Pleases, rev. by Richard John Lynn, 35.291–300
Wheatley, Paul, reviewer, see March, Andrew L.
Wimsatt, W. K., ed., Versification: Major Language Types, rev. by E Bruce Brooks, 35.221–74
Winkelman, John H., The Imperial Library in Southern Sung China, 1127–1279, rev. by Brian E. McKnight, 35.356–58
Woodside, Alexander, reviewer, see Fitzgerald, C. P.

Wright, Arthur F., and Denis Twitchett, eds., Perspectives on the T'ang, rev. by Peter J. Golas, 34.276–80
Wylie, Turrell V., reviewer, see: Karmay, Samten G.; MacDonald, A. W.

Yanagita Kunio, Nihon mukashibanashi meii, rev. by Fanny Hagen Mayer, 32.293–95
Yasuda, Kenneth K., “The Structure of Hagoromo, A Nō Play,” 33.5–89
Yip Wai-lim, Hiding the Universe: Poems by Wang Wei, rev. by H. K. Josephs, 33.270–72
Young, Blake Morgan, “‘Hankai,’ A Tale from the Harusame Monogatari by Ueda Akinari (1734–1809),” 32.150–207
Yu Ping-kuen, comp., Chinese History: Index to Learned Articles, rev. by Tsuen-hsuin Tsiuen, 33.291–94
Yü Ying-shih, Fang I-chih wan chieh k'ao, rev. by Willard J. Peterson, 34.292–98
“Yüan Chen and ‘The Story of Ying-ying,’” James R. Hightower, 33.90–123